

## 科学研究費助成事業 研究成果報告書

平成 27 年 6 月 9 日現在

機関番号：12102

研究種目：基盤研究(A)

研究期間：2011～2014

課題番号：23242026

研究課題名(和文)汎用的日本語学習辞書開発データベース構築とその基盤形成のための研究

研究課題名(英文) Research for the formulation of basic grounds for the construction of a general database for the development of Japanese language learners' dictionaries

研究代表者

砂川 有里子 (SUNAKAWA, Yuriko)

筑波大学・人文社会系・教授

研究者番号：40179289

交付決定額(研究期間全体)：(直接経費) 31,200,000円

研究成果の概要(和文)：日本語学習辞書編集を支援する目的で「汎用的日本語学習辞書開発データベース」を作成した。このデータベースは、「現代日本語書き言葉均衡コーパス」を利用した頻度や分布の語彙調査により選定された1万7千920項目の語彙からなる。各語彙には、経験豊富な日本語教師の主観判定に基づく6段階の難易度の他、旧日本語能力試験の等級、品詞、語種などの情報や、語義と用例(作例とコーパスからの実例)が組み込まれている。

このデータベースの他、コロケーションリスト、類義語リスト、文化的発見記述文リストを作成し、これら全てを統合した情報の検索システムを(<http://jreadability.net/jev>)に公開した。

研究成果の概要(英文)：In order to support the compilation of Japanese language learners' dictionaries, we have completed a database called 'a general database for the development of Japanese language learners' dictionaries'. This database consists of 17,920 words selected via researching word frequency and dispersion using the Balanced Corpus of Contemporary Written Japanese (BCCWJ). Each word has readability scale of 6 levels determined by Japanese veteran teachers, the level of the old Japanese Language Proficiency Test, part of speech, word type, and sample sentences (both composed sentences and authentic sentences collected from BCCWJ.)

Apart from this database, we have completed a collocation list, thesaurus, and a list of short descriptions of cultural discoveries. We have developed a search system for both the database and those lists, and presented the system via internet (<http://jreadability.net/jev>.)

研究分野：日本語学・日本語教育

 キーワード：日本語教育 日本語学習辞書 二言語辞書 コーパス データベース 日本語学習辞書編集支援 Web版  
日本語学習辞書





これらの活動を推進するにあたり、毎年2回の全体集会と2回の分担者会議、および各班による不定期の会議を開催し、研究成果の報告と研究方針および研究計画の討議を行った。さらに、期間中に4回の国際研究集会「日本語学習辞書の支援を考える」を開催し、本プロジェクトの活動を世界の日本語教育関係者に周知するとともに、現地の日本語学習辞書の開発や使用の状況についての情報を集め、世界各地の日本語教育関係者と日本語・現地語の二言語辞書開発についての討議を行った。

- (1) 2012年3月18日 オーストリア国際研究集会 ウィーン大学
- (2) 2013年3月2日・3日 マレーシア国際研究集会 Crystal Crown Hotel, Johor Bahru
- (3) 2013年11月16日・17日 中央アジア国際研究集会 カザフスタン国立大学
- (4) 2014年12月7日 最終年度国際研究集会 筑波大学

#### 5. 主な発表論文等

(研究代表者、研究分担者及び連携研究者には下線)

〔雑誌論文〕(計22件)

砂川 有里子、「コーパスを活用した類義語分析―「連動的な変化の進展」を表す用法―」、日本語教育連絡会議論文集、査読有、26、2014、49-60

Yuriko SUNAKAWA, Jae-ho LEE, Mari TAKAHARA, The Construction of a Database to Support the Compilation of Japanese Learners' Dictionaries, Acta Linguistica Asiatica, 査読有, 2, 2012, 97-115

杉本 武、コーパスに見る類義表現: 「気がつく」と「気づく」、文藝言語研究 言語編、査読有、62、2012、37-51

砂川 有里子、日本語教育へのコーパスの活用に向けて、日本語教育、査読有、140、2011、4-18

〔学会発表〕(計99件)

砂川 有里子・李 在鎬・高原 真理、日本語学習辞書支援のためのデータベース構築、

EJAS, AJE ヨーロッパ日本語教育シンポジウムパネルセッション、2014.8.30、リュブリャーナ大学(リュブリャーナ、スロベニア)

山内 博之、語彙から始める日本語教育、第88回第二言語習得研究会(関東地区)招待講演、2014.6.14、お茶の水女子大学(東京都文京区)

野山 広、カール フォルスグラフ、田中 牧郎、小木 曾、迫田 久美子、言語に関するデータベース、コーパスの構築とその活用について、第5回「日本語教育とコンピュータ」国際会議(Castel/J) パネルセッション、2012.8.22、名古屋外国語大学(愛知県日進市)

砂川 有里子、コーパスを活用した日本語語彙リストの構築、日本語教育国際研究大会・パネルセッション、2012.8.19、名古屋大学東山キャンパス(愛知県名古屋市)

〔図書〕(計10件)

山内 博之、凡人社、[新版]ロールプレイで学ぶ中級から上級への日本語会話、2014、130

藤田 保幸(編著)、砂川 有里子、杉本 武他、和泉書院、形式語研究論集、2013、383(35-60)

砂川 有里子、李 在鎬、石川 慎一郎、くろしお出版、日本語教育のためのコーパス調査入門、2012、248

益岡 隆志編、砂川 有里子他、ミネルヴァ書房、はじめて学ぶ日本語学、2011、264

〔その他〕

ホームページ等

<http://jisho.jpn.org>

<http://jreadability.net/jev>

#### 6. 研究組織

##### (1) 研究代表者

砂川 有里子(SUNAKAWA, Yuriko)  
筑波大学・人文社会系・教授  
研究者番号: 40179289

##### (2) 研究分担者

松崎 寛(MATSUZAKI, Hiroshi)  
筑波大学・人文社会系・准教授  
研究者番号: 10250648

小野 正樹(ONO, Masaki)  
筑波大学・人文社会系・教授  
研究者番号: 10302340

山内 博之 (YAMAUCHI, Hiroyuki)  
実践女子大学・文学部・教授  
研究者番号: 20252942

李 在鎬 (LEE, Jae-Ho)  
筑波大学・人文社会系・准教授  
研究者番号: 20450695

井上 優 (INOUE, Masaru)  
麗澤大学・外国語学部・教授  
研究者番号: 30213177

築島 史恵 (YANASHIMA, Fumie)  
政策研究大学院大学・政策研究科・  
客員教授  
研究者番号: 40401723

今井 新悟 (IMAI, Shingo)  
筑波大学・人文社会系・教授  
研究者番号: 50346582

杉本 武 (SUGIMOTO, Takeshi)  
筑波大学・人文社会系・教授  
研究者番号: 70196749

千葉 庄寿 (CHIBA, Shoujyu)  
麗澤大学・外国語学部・教授  
研究者番号: 70337723

堀 恵子 (HORI, Keiko)  
東洋大学・人間科学総合研究所・  
客員研究員  
研究者番号: 70420809

迫田 久美子 (SAKODA, Kumiko)  
大学共同利用機関法人人間文化研究機構  
国立国語研究所・日本語教育研究・情報セ  
ンター・教授  
研究者番号: 80284131

### (3)連携研究者

長谷川 守寿 (HASEGAWA, Morihisa)  
首都大学東京・人文科学研究科・准教授  
研究者番号: 50272125

石田 プリシラ・アン (ISHIDA, Priscilla  
Ann)  
筑波大学・人文社会系・准教授  
研究者番号: 10400607

鈴木 智美 (SUZUKI, Tomomi)  
東京外国語大学・留学生日本語教育センタ  
ー・准教授  
研究者番号: 70332632

橋本 直幸 (HASHIMOTO, Naoyuki)  
福岡女子大学・文学部・講師  
研究者番号: 30438113

小林 ミナ (KOBAYASHI, Mina)  
早稲田大学・日本語教育研究科・教授  
研究者番号: 70252286

大関 浩美 (OZEKI, Hiromi)  
麗澤大学・外国語学部・准教授  
研究者番号: 50401584

五十嵐 陽介 (IGARASHI, Yosuke)  
広島大学・文学研究科・准教授  
研究者番号: 00549008

バルデシ プラシャント  
(PARDESHI, Prashant)  
大学共同利用機関法人人間文化研究機  
構国立国語研究所・言語対照研究系・  
教授  
研究者番号: 00374984

福永 由佳 (FUKUNAGA, Yuka)  
大学共同利用機関法人人間文化研究機  
構国立国語研究所・日本語教育研究・情報  
センター・研究員  
研究者番号: 40311146

田中 牧郎 (TANAKA, Makiro)  
大学共同利用機関法人人間文化研究機  
構国立国語研究所・言語資源研究系・  
准教授  
研究者番号: 90217076

近藤 明日子 (KONDO, Asuko)  
大学共同利用機関法人人間文化研究機  
構国立国語研究所・コーパス開発センタ  
ー・プロジェクト特別研究員  
研究者番号: 30425722

川端 一光 (KAWAHASHI, Ikko)  
明治学院大学・心理学部・専任講師  
研究者番号: 20506159

仁科 喜久子 (NISHINA, Kikuko)  
東京工業大学・名誉教授  
研究者番号: 40198479

宇津呂 武仁 (UTSURO, Takehito)  
筑波大学・システム情報系・教授  
研究者番号: 90263433  
山本 和英 (YAMAMOTO, Kazuhide)  
長岡技術科学大学・工学部・准教授  
研究者番号: 40359708